

<p style="text-align: center;">Solingkumut</p> <p style="text-align: center;">Tinangon di Agingging Nunung Kg. Salimandut 1989</p>	<p style="text-align: center;">Solingkumut</p> <p style="text-align: center;">Diceritakan oleh Agingging Nunung Kg. Salimandut 1989 Terjemahan Melayu: Rosnah Nain 2012</p>	<p style="text-align: center;">Solingkumut</p> <p style="text-align: center;">Told by Agingging Nunung Salimandut Village 1989 English: James Johansson 2012</p>
<p>Waro no ka, warot iso kusay, reetan di Solingkumut. Minomiara yalo dot tasu. Titikid monumad yalo, momoros nopo dot ipaganti dialo dot kanas it isumad yo. Na, montod dino, minanganu yalo dot panatakan dot nusigan dit tasu yo. Na, minaan dialo posungkado sid tana, om pomoros nogi dot ipaawus nopo iri dot panatakan.</p> <p>Jaji, om kinam it tasu magasu, om kinamay dialo poondot siri dot monotok, monotok, monotok, dot nunu-nunu ot aanu, nokuro ong tikus-i nga totokon dialo siri. Leed nopo, nakarantay no sid rinantay, nawus it nakalagay. Na, maay dialo godongo, om maay powilio kaa dino nga, iri nga ipaawus po dialo.</p> <p>Na, kinam it tasu magasu. Bang it pupuun po, kopisoguli po it tasu dot muli sid walay. Leed nopo amu no dino kopisoguli, siri-sirid gowuton mogiim dot usigon. Aso no ot usigon po silo, sampay ongo tolu tadlaw, kooli nogi. Ong waro no ot tokito dit tasu dino, muli nogi. Na, mâamanaw no yalo nga ongo sominggu om kooli nogi. Na, boros dit tasu, “Iti”, ka, dialo, “ong aso no ot okitanan ku dot usigon dot dupot, ika tabpa'an ku,” ka dit tasu.</p>	<p>Pada zaman dahulu, ada seorang lelaki yang bernama Solingkumut. Dia telah membela anjing. Setiap kali dia memberi makan kepada anjingnya, dia selalu bercakap bahawa semua makanan yang dia berikan kepada anjing itu haruslah digantikan dengan daging babi hutan. Nah, dari itu, dia telah mengambil kayu sasaban (landas cencang) untuk memotong daging hasil buruan anjingnya. Kayu itu dia pacakkan ke dalam tanah, dan kemudian berkata bahawa kayu sasaban itu haruslah haus digunakan untuk memotong daging buruan.</p> <p>Lalu, kemudian anjing itu berhabis tenaga untuk berburu dan semua buruan anjing itu dipotongnya di atas kayu sasaban yang telah dia sediakan itu, walaupun tikus sekalipun dipotongnya juga di atas kayu sasaban yang dia sediakan. Lama-kelamaan, kayu sasaban itu sudah separas dengan lantai rumahnya, sebab bahagian yang terkeluar dari lantai rumahnya sudah haus. Lalu Solingkumut menarik keluar kayu sasaban itu dan meletakkannya atas tanah, kerana baki kayu itu juga mesti habis seluruhnya.</p> <p>Lalu, anjing itupun berhabis tenaga untuk berburu. Pada mulanya, anjing itu dapat lagi pulang ke rumah pada hari yang sama, lama-kelamaan dia tidak lagi dapat pulang ke rumah pada hari yang sama kerana dia asyik berada di dalam hutan untuk mencari binatang buruan. Tiada lagi binatang yang diburunya, sehingga dua tiga hari dia berada di dalam hutan baru dia dapat pulang. Kalau dia sudah mendapat binatang, barulah dia akan pulang. Kemudian, dia berjalan lagi, tapi sampai seminggu dia berada di dalam hutan, barulah dia akan pulang ke rumah. Nah, kata sang anjing itu kepada Solingkumut, “Ini,” katanya,</p>	<p>Once upon a time, there was a man named Solingkumut. He kept dogs. Every time he would feed the dogs he would say he wanted to replace their food with wild boar. For that reason he got a chopping block for chopping up the game the dogs got. He drove it into the ground, and said it had to be completely worn away by use chopping up game.</p> <p>As the dogs continued hunting, he would butcher whatever they got on that block – even if it was just a rat. Eventually it was worn down till it was level with the floor; what stuck up was worn off. Then he pulled it out of the ground and set it on top of the ground and began wearing it down again.</p> <p>The dogs went on hunting. At the beginning, the dogs would go out and come back home. Eventually they didn't come home; they would stay in the jungle looking for game. If there wasn't any nearby game, they might only come home after three days. Later on they might be out for a week and then return. One dog said to Solingkumut, “If we don't find any game, I am going to catch you.”</p>

Aji, liyot it tasu bo, satanga wulan sid gowuton, nga aso-i ot nokito dot usigon. Na, iri diri, turus minuli sid walay. Kadung nokorikot, singapo no i Solingkumut, nga, laguy i Solingkumut sid nuluw. Nokosondot yalo, sumondot no it tasu. Laguy no yalo sid nuluw koduwo. Iri nga sumondot yalo, sumondot it tasu. Aji, laguy yalo silod laut, sumondot yalo sori, sumondot no it tasu. Lusu yalo sid tana, om lagay yalo nga, lumagay yalo, manabpo no it tasu. Kinam no, pikinam dñiri yalo mikoliyuw, tongoh ka koliyuon dot, ong babanaron nogi dit tasu manabpo nga oleed no katabpaay.

Na, leed nopo, tuop yalo sid laut wagu om lusu yalo, nga inot kikiawi dot masin nimbulayon dialo. Waro masin siti, oosin ot weeg. Iri no ot sinobuton montod sid laut. Aji, boros dit tasu, “Tingkod no pogi manangkus, kada no rumosi dogon, aa-ku no maan ikaw. Ong minaan ku nogi ikaw tabpa'ay, iitay, oleed ku no kapatay ikaw,” ka dit tasu. “Nga, ino nogi, sera nopo, isay nopo ot raayat nu, kadung momiara dot tasu, okon-no-ko pomorosan dot ipaganti it sumad. Okon-i-ko waalan dot panatakan dot sampay ipaawus, tu, aa kawasa. Awasi po yoku mangampun po. Ong suwab sera, ong inot parakara om waro tasu dot masam-ko yoku, aa mangampun, masti tabpa'an it sanganu, patayon,” ka dit tasu. “Na, yoku diti,” ka dialo, “mulu oku no.” Turus dot milap-kilap i it takod dit tasu tinumulud. Muli sid Kinoringan iri.


“kalau sudah tidak ada binatang yang saya jumpa untuk diburu, kau yang saya tangkap,” katanya.

Jadi, anjing itupun pergi ke hutan dengan agak lama, setengah bulan dia berada di dalam hutan, tapi dia tidak mendapat binatang buruan. Lalu, dia terus pulang ke rumah. Sesampainya dia di rumah, dia terus menerkam Solingkumut, tapi Solingkumut melompat ke bukit. Apabila dia mencecah saja ke tanah, anjing itu juga mencecah ke tanah. Dia melompat lagi ke bukit yang kedua. Kali ini pun, baru saja dia mencecah ke tanah, anjing itupun mencecah juga. Jadi, Solingkumut melompat ke laut, akan tetapi, baru saja dia mencecah ke laut, anjing itupun mencecah ke laut juga. Lalu, dia masuk ke tanah, namun baru saja dia keluar dari tanah, anjing itu sudah bersedia untuk menerkamnya. Kemudian mereka pun sama-sama mengintip antara satu dengan yang lain, tapi tiada apa yang diintip sebab, kalau sekiranya anjing itu benar-benar menerkam Solingkumut memang sudah lama dia menerkamnya.

Nah, lama-kelamaan, dia masuk semula ke dalam laut dan masuk semula ke tanah, tapi semua tempat yang masin dia keluar. Ada tempat yang masin di sini, airnya masin. Di situlah dia muncul dari laut. Jadi, berkatalah sang anjing itu, “Berhentilah kau berlari, janganlah kau takut dengan saya, saya tidak akan mengapa-apakan kau lagi. Kalau betul-betullah saya menangkap dan menggigit kau, lama sudah saya bunuh kau,” kata sang anjing itu. “Tapi, oleh sebab itu, pada bila-bila masa sahaja, siapa sahaja keturunanmu, kalau membela anjing, jangan lagi biarkan mereka berkata bahawa makanan yang mereka berikan kepada anjing itu harus digantikan. Jangan sediakan kayu sasaban yang khas untuk dihauskan, sebab tidak boleh. Pada bila-bila masapun, kalau ada hal yang seumpama itu dan ada anjing yang seperti saya, tidak mahu beri ampun, dia mesti menangkap tuannya dan membunuhnya,” kata sang anjing.

The dogs disappeared for half a month in the woods and didn't come across any game. So they straightaway came back to the house. When they got there, they started snapping at Solingkumut, but he jumped up onto a mountain. Just after he landed so did the dogs. He jumped to a second mountain, but no sooner had he landed than the dogs also landed. So he jumped into the sea, but the dogs jumped in right behind him. He went into the ground under the sea, going to the shore, and from there was about to jump, but the dogs were waiting to grab him. Then they stared each other down. But if the dogs had wanted, they could have just grabbed him.

Eventually he dived back into the sea and swam under water, and would only come up in the very salty areas. So the dog said, “Quit running away, don't fear me, I'm not going to do anything to you. Had I intended to catch you or bite you I would have done it long ago. The only thing is, at any future date with whatever descendants of yours, when you keep dogs, don't ever say you are going to change their food. And don't use a chopping board until it is all chewed away; that's not permissible. I'm good enough to forgive you. If there is another dog that isn't so forgiving he will catch his owner and kill him. Now I'm going home.” The dog's legs moved like a flash and he flew away. He was going back to God.

<p>Nokooli po yalo, nu po diiri, maakumul diiri i Solingkumut dot rinapa tu aso no diiri ot tasu yo dot magasu. Om tabpa'an nga aso no, naawi i dupot. Nopupusan no. Sino no gisom. Odidibak.</p>	<p>“Nah, saya ini,” katanya, “saya mahu pulang sudah.” Terus sahaja kakinya berkilat-kilat terbang. Dia pulang kepada Allah.</p> <p>Selepas anjing itu pulang, tinggallah Solingkumut seorang diri dengan tanpa ada lauk, sebab tidak ada lagi anjing yang berburu untuknya. Dan binatang buruan pun sudah tidak ada, kerana semua binatang habis. Tamatlah sudah kisahnya. Sampai di sini sahaja. Pendek saja.</p>	<p>After he left, Solingkumut was left without any meat because he no longer had any dogs to hunt. The game was also finished off. That's the end of this short story.</p>
<p>General Editor / <i>Penyunting Umum</i>: James Johansson</p>		
<p>Kimarang Editors / <i>Penyunting Bahasa Kimarang</i>: Rosnah Nain & Janama Lontubon</p>		
<p> Creative Commons Attribution 3.0: Kimarang.net 2012</p>		